

„cuarenta ciudades, doscientas villas y cien castillos. La capital del „pais es Tenai, y el número de Judíos que habitan en la provin- „cia es de unos trescientos mil. La capital está bien amurallada; y „dentro de sus muros comprende campos en que se siembra trigo „en cantidad, porque tiene quince millas de largo, y otras tantas de „ancho (es decir, cinco leguas de diámetro, y como quince de cir- „cunferencia). Allí se ve el palacio del príncipe Salomon con muy „bellos jardines.” Tal es el pais de los Recabitas, segun el viaje- ro Benjamin, testigo ocular que vivia en el siglo XII.

Se conoce la ciudad de Teima situada en la Arabia, y pro- nablemente fundada por Tema, hijo de Ismael (1). Job hace men- cion de ella (2), así como tambien los profetas Isaías (3) y Jere- mías (4); pero no hay prueba alguna de que esta ciudad tenga la extension que dice Benjamin, ni de que sea la mansion de los Re- cabitas. Fuera de este autor no hay otro que lo diga, cuando una ciudad y un estado de tal importancia no debia ser desconocido en el dia. Me temo que solo exista en los espacios imaginarios ese pais de Teima, que se supone con una extension de veinte jornadas, y gobernado por unos soberanos que tienen bajo su mando cuarenta ciudades, doscientas villas, cien castillos, y trescientos mil Judíos. Se- ria cosa extraña que un pais tan bello hubiese estado ignorado de nuestros historiadores, geógrafos y viajeros, á ménos que esas ciuda- des y esos Recabitas se hubieran destruido y exterminado despues del siglo XII. El género de vida de ese pueblo, sus hábitos y pro- fesion, son tambien unos caracteres que hacen increíble el dicho de ese autor. Cada cual crea de esto lo que le parezca; nosotros na- da decidimos entretanto, permaneciendo en nuestra duda hasta que tengamos nuevas pruebas de la existencia de los Recabitas, así en- tre los Judíos del dia como entre los del siglo XII.

(1) Gen. xxv. 15.—(2) Job. vi. 19.—(3) Isai. xxi. 14. *Terram austri.* (Hebr. *Terra- ram Thema.*)—(4) Jerem. xxv. 23.

JEREMÍAS.

CAPITULO PRIMERO.

Mision de Jeremías. Desgracias que deben caer sobre el pais de los Judíos.

1. VERBA Ieremiae filij Helciae, de sacerdotibus, qui fue- runt in Anathoth, in terra Benjamin.

2. Quod factum est verbum Domini ad eum in diebus Iosiae filij Amon regis Iuda, in tertio decimo anno regni eius.

3. Et factum est in diebus Ioakim filij Iosiae regis Iuda, usque ad consummationem undecimi anni Sedeciae, filij Iosiae regis Iuda, usque ad transmigrationem Ierusalem, in mense quinto.

4. Et factum est verbum Domini ad me, dicens:

5. Priusquam te formarem in utero, novi te: et antequam exires de vulva, sanctificavi te, et prophetam in Gentibus dedi te.

1. PROFECÍA de Jeremías, hijo de Helcías, uno de los sacerdotes que hu- bo en Anatot, ciudad sacerdotal¹ si- tuada en la tierra de Benjamin.

2. Dirigióle el Señor su palabra² en tiempo de Josías, hijo de Amon, rey de Judá, el año décimotercio de su reinado.

3. Y le habló igualmente³ en tiem- po de Joakim, hijo de Josías, rey de Judá, y siguió descubriéndole su vo- luntad hasta el fin del año undécimo de Sedecías, hijo de Josías, rey de Judá, y hasta la época de la transmi- gracion de los Judíos que fueron lle- vados de Jerusalem, y conducidos cau- tivos á Babilonia en el quinto mes.⁴

4. Dirigióme pues entonces su pa- labra el Señor, y me dijo:

5. Antes que yo te formara en las entrañas de tu madre, te conocí y te ame; y ántes que salieras de su seno, yo te santifiqué.⁵ y desde entón- ces te destiné para profeta que anun- ciara mis designios entre las nacio- nes.⁶

Antes de la era cr. vulgar 629.

¶ 1. Véase el libro de Josué xxi. 18.

¶ 2. En lugar de estas palabras: *Quod factum est verbum Domini ad eum*, pue- de traducirse el hebreo: *Ad quem factum est verbum Domini in diebus &c.*

¶ 3. Literálmte. *Et factum est*, se entiende la expresion *verbum Domini ad eum* del verso precedente. Supone Houbigant que la omitieron los copistas.

Ibid. Jeremías pronunció algunas profecias aun despues de esta transmigracion. Véase el prefacio.

¶ 5. Véase lo que sobre el particular se dice en el prefacio.

Ibid. O mas bien segun el hebreo: para anunciar los designios que he formado acerca de las naciones. Los vaticinios de Jeremías, no solo son relativos á Israel y Judá, sino tambien á diversos pueblos, como los Egipcios, Filisteos, Moabitas, Ammonitas, Idumeos, Siros, Elamitas y Caldeos. Miran asimismo á las naciones que Dios habia determinado llamar á la fe, y que habiendo reemplazado á los Judíos,

6. Y yo le dije: ¡Ah, ah, ah," Señor Dios, bien ves que soy incapaz de semejante ministerio: no sé hablar, porque aun soy un jovencito que tengo quince años apénas."

7. Y el Señor me contestó: No digas: Soy un jovencito; porque tú irás á donde yo te enviare, y dirás cuanto te mande decir.

8. No receles de aquellos hácia quienes te he de enviar, y no temas presentarte delante de ellos, porque yo estoy contigo para librarte de sus manos, dice el Señor, é impedir que puedan mas que tú.

9. Extendió el Señor entonces su mano, tocó mis labios y me dijo: Yo pongo ahora mis palabras en tu boca.

10. Hoy" te he establecido sobre las naciones y sobre los reinos, para declararles que voy á arrancarlos y destruirlos, arrasar y disipar á los unos, edificar y plantar á los otros sobre las ruinas de los primeros, como lo exijan las reglas de mi sabiduría y mi justicia.

Infr. xviii. 7.

11. Y me habló el Señor mas, y me dijo: ¿Qué ves, Jeremías? Yo le respondí: Veo una vara que vela, esto es, una rama de almendro" que se apresura á dar los frutos que ha prometido.

12. Y añadió el Señor: Has visto bien: pues sabe que yo haré lo que esta vara, porque velaré" también en cumplir mi palabra.

13. Y hablóme el Señor otra vez, y me dijo: ¿Qué ves? Veo, respondí,

6. Et dixi, A a a, Domine Deus: ecce nescio loqui, quia puer ego sum.

7. Et dixit Dominus ad me: Noli dicere: Puer sum: quoniam ad omnia, quae mittam te, ibis: et universa, quaecumque mandavero tibi, loqueris.

8. Ne timeas à facie eorum: quia tecum ego sum ut eruam te, dicit Dominus.

9. Et misit Dominus manum suam, et tetigit os meum: et dixit Dominus ad me: Ecce dedi verba mea in ore tuo:

10. Ecce constitui te hodie super Gentes, et super regna ut evellas, et destruas, et disperdas, et dissipes, et aedifices, et plantes.

11. Et factum est verbum Domini ad me, dicens: Quid tu vides, Ieremia? Et dixi: Virgam vigilantem ego video.

12. Et dixit Dominus ad me: Benè vidisti, quia vigilabo ego super verbum meo ut faciam illud.

13. Et factum est verbum Domini secundò ad me, dicens:

son representadas frecüentemente bajo el símbolo de los hijos de Judá y de los habitantes de Jerusalem. Jeremias es el profeta de los gentiles, como San Pablo es su apóstol.

¶ 6. Hebreo dif. ¡Ay de mí!

Ibid. Hebr. dif. porque yo soy jóven. Véase lo que se dice en el prefacio sobre la edad de Jeremias.

¶ 10. Hebr. dif. Yo te constituyo hoy vidente, ó profeta sobre las naciones &c.

¶ 11. Tal es el sentido del hebreo: Yo veo un ramo de almendro. El almendro en hebreo toma su nombre de una voz que indica *vigilancia*, y esta denominacion tiene cierta analogía con la naturaleza de este árbol que como, mas vigilante que los otros, se apresura á dar flores y frutos.

¶ 12. Esto es, voy á apresurarme á cumplir mi palabra, lo mismo que el almendro, como lo indica su nombre, se apresura á dar su fruto.

Quid tu vides? et dixi: Ollam succensam ego video, et faciem eius à facie Aquilonis.

14. Et dixit Dominus ad me: Ab Aquilone pandetur malum super omnes habitatores terrae.

15. Quia ecce ego convocabo omnes cognationes regnorum Aquilonis, ait Dominus: et venient et ponent unusquisque solium suum in introitu portarum Jerusalem, et super omnes muros eius in circuitu, et super universas urbes Iuda.

16. Et loquar iudicia mea cum eis super omnem malitiam eorum, qui dereliquerunt me, et libaverunt diis alienis, et adoraverunt opus manuum suarum.

17. Tu ergo accinge lumbos tuos, et surge, et loquere ad eos omnia quae ego praecipio tibi. Ne formides à facie eorum: nec enim timere te faciam vultum eorum.

18. Ego quippe dedi te hodie in civitatem munitam, et in columnam ferream, et in murum aereum, super omnem terram, regibus Iuda, princi-

una caldera hirviendo que viene" del lado del norte.

14. Entonces me dijo el Señor: *Esa vision te indica que de Caldea que está de la parte del norte respecto de Palestina, se derramarán" sobre todos los habitantes de esta tierra los males con que ya voy á afligirlos;*

15. Porque voy á convocar todos los pueblos de los reinos del norte, dice el Señor; y vendrán, y cada uno de ellos pondrá su pabellon á la entrada de las puertas de Jerusalem, y al rededor de todas sus murallas, y en todas las ciudades de Judá.

16. Y yo hablaré con ellos acerca del castigo de toda la malicia de los que me abandonaron," y ofrecieron sacrificios á dioses extrangeros, y adoraron á los ídolos que eran obra de sus manos.

17. Pero ántes de hacer experimentar á mi pueblo los castigos que tan justamente ha merecido, quiero advertírsele para que pueda evitarlos. Ahora pues, Jeremías, cíñe tus lomos, alízate la ropa, y ve prontamente á esos ingratos y pérfidos, y diles todo lo que yo te mando. No temas comparecer delante de ellos, porque no te causarán ningun perjuicio; y aun haré que no temas" su presencia;

18. Porque yo te constituyo en este dia como una ciudad fuerte, como una columna de hierro y un muro de bronce sobre toda la tierra, contra los reyes de Judá, sus príncipes, sus sa-

Infr. iv. 6.

Infr. vi. 27.

¶ 13. De otro modo, y segun el hebreo literal: una caldera soplada, y vuelta por el lado del aquilon. Esta caldera representaba á la Judea, y aun á Jerusalem (*Ezech. xxiv. 3. et seqq.*). El viento que soplaba del norte, figuraba á Nabucodonosor. Véase el versículo siguiente. La caldea estaba al nordeste de Judea, y viniendo de allá se entraba por el lado del norte en el pais de los Judios.

¶ 14. En el hebreo se lee *aperietur*: los Setenta leyeron aquí la misma palabra del verso anterior: *sufflabitur*. Del aquilon soplará el mal, esto es, vendrá á caer como una tempestad sobre todos los habitantes de esta tierra.

¶ 16. Hebr. dif. Y yo les diré, á los habitantes de esta tierra, mis juicios (*Infr. iv. 12. xxxix. 5.*), á causa de toda su malicia, porque ellos me abandonaron, ofrecieron incienso á los dioses extrangeros, y los adoraron &c.

¶ 17. Hebr. dif. no temas comparecer delante de ellos; y no temas que yo te quebrante en su presencia.

cerdotes y su pueblo.

19. Ellos pelearán contra tí; pero no han de prevalecer, porque yo estoy contigo, dice el Señor, para librarte de todos sus esfuerzos.

pibus eius, et sacerdotibus, et populo terrae.

19. Et bellabunt adversum te, et non praevalerunt: quia ego tecum sum, ait Dominus, ut liberem te.

CAPITULO II.

Se queja el Señor contra los hijos de Israel. Predicciones de los males que deberán sobrevenirles.

1. Y me habló el Señor, y me dijo:

2. Anda, y clama en las orejas de Jerusalem diciendo: Esto dice el Señor: Me acordé de tí, y tuve compasión de tu juventud cuando allá en tiempos remotos en que empezabas á existir, gemias bajo la tiranía de los Egipcios: me acordé entonces del amor que te tuve, cuando segregándote de las otras naciones en la persona de tu padre Abraham, te tomé por mi esposa: me acordé, repito, de este amor, y te saqué de Egipto por medio de mil prodigios inauditos. Me he acordado también de cuando me seguiste en el desierto, en aquella tierra que no estaba sembrada, y de que hallaste la abundancia en medio de aquella tierra estéril."

3. Entonces fué consagrado Israel al Señor y escogido para ser las primicias de sus frutos, y su pueblo predilecto. Entonces se dijo en favor de Israel: Cometan un crimen" todos los que lo devoran; y descargarán sobre ellos las desgracias, dice el Señor.

4. Escuchad pues ahora la palabra del Señor, casa de Jacob, y vosotras familias todas de la casa de Israel."

¶ 2. Dif. y segun el hebreo. Yo me acuerdo de tí, y recuerdo la misericordia que tuve contigo cuando eras jóven; hago memoria del amor que te tuve cuando te recibí por esposa: me acuerdo del tiempo en que me seguiste en el desierto, en una tierra que no estaba sembrada.

¶ 3. Esta palabra encierra una alusion á la ley relativa á las primicias consagradas á Dios. Levit. xxiii. 10. 16.

¶ 4. En el sentido literal é inmediato las familias de la casa de Israel forman todas juntas la casa de Jacob. En el sentido espiritual, la casa de Jacob, cuyo nom-

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens:

2. Vade, et clama in auribus Jerusalem, dicens: Haec dicit Dominus: Recordatus sum tui, miserans adolescentiam tuam, et charitatem desponsationis tuae, quando secuta es me in deserto, in terra, quae non seminatur.

3. Sanctus Israel Domino, primitiae frugum eius: omnes, qui devorant eum, delinquent: mala venient super eos, dicit Dominus.

4. Audite verbum Domini domus Iacob, et omnes cognationes domus Israel:

5. Haec dicit Dominus: Quid invenerunt patres vestri in me iniquitatis, quia elongaverunt à me, et ambulaverunt post vanitatem, et vani facti sunt?

6. Et non dixerunt: Ubi est Dominus, qui ascendere nos fecit de Terra Ægypti: qui traduxit nos per desertum, per terram inhabitabilem et inviam per terram sitis, et imaginem mortis, per terram, in qua non ambulavit vir, neque habitavit homo?

7. Et induxi vos in terram Carmeli, ut comederetis fructum eius, et optima illius: et ingressi contaminastis terram meam, et hereditatem meam posuistis in abominationem.

8. Sacerdotes non dixerunt: Ubi est Dominus? et tenentes legem nescierunt me, et pastores praevaricati sunt in me: et prophetae prophetaverunt in Baal, et idola secuti sunt.

9. Propterea adhuc iudicio contendam vobiscum, ait Dominus, et cum filiis vestris disceptabo.

5. Ved lo que dice el Señor: ¿Qué injusticia hallaron en mí vuestros padres que les haya obligado á abandonar para seguir á dioses extrangeros? ¿Por qué se han alejado de mí, y se fueron tras de la vanidad, adorando ídolos inútiles, y con este culto vano, se han hecho vanos ellos mismos?

6. Insensibles á todos mis beneficios, ni siquiera han dicho: ¿Dónde está el Señor que nos hizo subir de la tierra de Egipto, que nos condujo felizmente por el desierto, por medio de una tierra inhabitable y sin camino, tierra seca y árida que era la imágen de la muerte," tierra por donde jamas ha pasado algun hombre, ni habitó viviente humano?

7. Esto hice por vosotros, ó Israelitas, y ademas os introduje en una tierra abundante y deliciosa como la del Carmelo," para comer sus frutos y gozar de sus bienes: y vosotros así que hubisteis entrado, en vez de reconocer tales beneficios, profanasteis mi tierra, y convertisteis mi heredad en un lugar de abominacion, por la idolatría y demas crímenes á que os abandonasteis en ella.

8. Los sacerdotes que debieron oponerse á tales desórdenes, no dijeron: ¿En dónde está el Señor? No me han reconocido los depositarios de mi ley: los mismos pastores de mi pueblo han violado mis preceptos: los profetas profetizaron en nombre de Baal, y adoraron y siguieron á los ídolos."

9. Por tanto te he castigado, ó pueblo mio, y tú sabes que ha sido muy justo mi castigo; mas yo aun entraré en juicio contra vosotros, dice el Señor, y sostendré la justicia de mi causa contra vuestros hijos; haré ver su ini-

bre significa suplantador, puede representar especialmente á la gentilidad cristiana, distinta segun la carne, de las familias de la casa de Israel que son las doce tribus de la nacion judía.

¶ 6. Hebr. dif. al traves de una tierra abandonada y peligrosa en que se encuentran fosas y abismos, tierra árida y cubierta de las sombras de la muerte, donde ningun hombre podria vivir.

¶ 7. Era una montaña de Palestina, célebre por su fertilidad.

¶ 8. Hebr. liter. siguieron á los que no podian serles útiles: han adorado vanos ídolos.

quidad é ingrátitud:" ella es tal, que no se halla semejante entre los pueblos mas bárbaros.

10. Y en realidad, navegad á las islas del mar Mediterráneo, llamadas las islas de Cetim," y ved lo que allí pasa: enviad á Cédar donde habitan los Arabes, y examinad aténtamente lo que allí se hace, y notad si ha sucedido cosa semejante.

11. Informaos de si cambiaron sus dioses que no son dioses ciertamente; y sin embargo, mi pueblo cambió su Dios que formaba toda su gloria, por un ídolo de quien no puede recibir ningun auxilio."

12. Pasmaos, cielos, á vista de tal desórden; y vosotras, puertas celestiales, llorad inconsoláblemente, dice el Señor;"

13. Porque mi pueblo ha cometido dos maldades: me han abandonado á mí que soy fuente de agua viva, á mí que los he colmado de toda clase de bienes; y apropiándose por dioses unos vanos ídolos, se abrieron cisternas rotas, cisternas que no pueden retener el agua, ni proporcionarles ninguna ventaja, por cuya razon han llamado sobre sí una infinidad de infortunios que no debian experimentar.

14. En efecto, ¿es Israel un esclavo, ó es hijo de una esclava? ¿por qué pues ha sido hecho prisionero?

15. Sus enemigos, mas crueles que los leones, se echaron sobre él con rugidos, lo atacaron con fuertes gritos; quedó convertida su tierra en un desierto, y fueron abrasadas sus ciuda-

10. Transite ad insulas Cethim, et videte: et in Cedar mittite, et considerate vehementer: et videte si factum est huiuscemodi.

11. Si mutavit gens deos suos, et certè ipsi non sunt dii: populus vero meus mutavit gloriam suam in idolum.

12. Obstupescite caeli super hoc, et portae eius desolamini vehementer, dicit Dominus.

13. Duo enim mala fecit populus meus: Me dereliquerunt fontem aquae vivae, et foderunt sibi cisternas, cisternas dissipatas, quae continere non valent aquas.

14. Numquid servus est Israel, aut vernaculus? quare ergo factus est in praedam?

15. Super eum rugierunt leones, et dederunt vocem suam, posuerunt terram eius in solitudinem: civitates eius exustae sunt, et non est qui ha-

¶ 9. Hebr. dif. yo entraré en juicio con vosotros, con vuestros hijos, y con los hijos de vuestros hijos. Yo haré que recaiga sobre vosotros y sobre ellos la pena de vuestra ingrátitud. La Vulgata dice, cum filiis vestris, y el Hebreo, cum filiis filiorum vestrorum. Esta última expresion supone que en su origen el texto reunia las dos especies, cum filiis vestris y cum filiis filiorum vestrorum.

¶ 10. Cetim denota particularmente la Macedonia; pero aqui significa todos los pueblos situados mas allá del mar, y al ocaso de Palestina, así como Cédar que significa la Arabia, se toma aqui por todos los pueblos situados al oriente de Judea.

¶ 11. Tal es el sentido del hebreo. Supr. V. 8.

¶ 12. Hebr. dif. Cielos, estremeceos de espanto por esto, y sobrecogeos de horror: quedad en la última desolacion, dice el Señor. O segun los Setenta: y sobrecogeos del mayor horror, esto es, que en vez de vastamini ó desolamini, leyeron multum, y despues vehementer, lo que equivale al superlativo vehementissima.

bitet in eis.

16. Filii quoque Mempheos et Taphnes constupraverunt te usque ad verticem.

17. Numquid non istud factum est tibi, quia dereliquisti Dominum Deum tuum eo tempore, quo ducebat te per viam?

18. Et nunc quid tibi vis in via Aegypti, ut bibas aquam turbidam? et quid tibi cum via Assyriorum, ut bibas aquam fluminis?

19. Arguet te malitia tua, et aversio tua increpabit te. Scito, et vide quia malum et amarum est reliquisse te Dominum Deum tuum, et non esse timorem mei apud te, dicit Dominus Deus exercituum.

20. A saeculo confregisti iugum meum, rupisti vincula mea, et dixisti: Non serviam. In omni enim colle sublimi, et sub omni ligno frondoso tu prosternebaris meretrix.

des, y no hay al presente quien more en ellas.

16. Los hijos de Ménfis y de Tánis, ciudades célebres de Egipto, te han deshonrado, ó Jerusalem, desde la planta de los piés hasta la cabeza, y te han despojado de todos tus ornamentos."

17. ¿Y por qué te sucedió todo esto, sino porque abandonaste" al Señor tu Dios cuando te conducia en tu peregrinacion, arreglaba felizmente todos tus movimientos, y te sacaba con bien de todas tus empresas?

18. Y ahora, en vez de volverte á él, ¿qué vas á buscar en el camino de Egipto? ¿vas á beber el agua turbia del Nilo? ¿Qué tienes que ver con el camino de Asiria? ¿Quiéres por ventura beber las aguas del rio Eufrátes?" ¿Por qué no te encaminas mas bien hácia el que es la fuente de agua viva, y que siempre está dispuesto á colmarte de beneficios?

19. Pero algun dia te acusará tu malicia, y clamará contra tí ese devío que tienes para conmigo. Verás entónces las desgracias que traerás sobre tí con tu perversa conducta. Evítalas desde hoy; reconoce y advierte al presente cuán mala y amarga cosa es para tí el haber abandonado tú al Señor Dios tuyo, y el no tener" á la vista mi temor, dice el Señor Dios de los ejércitos, que es lo que has practicado.

20. Quebrantaste mi yugo desde el principio," rompiste mis ataduras, y dijiste: No serviré al Señor; y semejante á una muger disoluta que se abandona sin reserva y sin pudor, te prostituiste á todos los ídolos de las

¶ 16. En el hebreo se lee IRAUC, confregerunt te.

¶ 17. Se lee en el hebreo AZBC, relinquere te, en vez de in relinquendo te, esto es, quia reliquisti, como lo expresa la Vulgata.

¶ 18. Dif. ¿Por qué vas á beber el agua cenagosa del Nilo?.....¿Por qué vas á beber el agua del rio Eufrátes? ¿Por qué vas á buscar los auxilios del Egipto y del Asirio? El hebreo literalmente dice el agua de Sicor, que parece ser el mismo Nilo, llamado así por sus aguas cenagosas. Jos. xiii. 3.

¶ 19. La palabra esse falta en el hebreo, pero al ménos se subentiende, y tal vez la omitieron los copistas.

¶ 20. Dif. despues de mucho tiempo.

naciones, y para adorarlos fuiste á todas las colinas elevadas, y debajo de todo árbol frondoso."

21. Yo por mi parte te planté como una viña escogida, de sarmientos de buena calidad; ¿cómo pues te me convertiste en un plantío bastardo, ó viña extraña? Tacha es esta, que te será difícil borrar.

22. Por mas que te laves con nitro, y quieras purificarte usando abundantemente de la yerba borith, quedarás siempre sucia á mis ojos por tu iniquidad, dice el Señor Dios, á quien nada se esconde.

23. ¿Cómo dices pues: Yo no estoy poluida, no he andado en pos de Baal? Mira las huellas de tus pasos que aun están señaladas en el valle de Hennon, á donde vas con el fin de adorar este ídolo. Reflexiona en lo que has hecho, y en los sacrificios abominables que le has ofrecido. Por su solicitud para con los dioses de las naciones, se asemeja Jerusalem á una corza que corre con suma ligereza por sus caminos.

24. Como asna silvestre acostumbra á vivir en el desierto sin yugo y sin educacion, que percibiendo á lo lejos con el olfato lo que ama, va buscándole con ardor sin que nada pueda desviarla. Todos los que la bus-

21. Ego autem plantavi te vineam electam, omne semen verum: quomodo ergo conversa es mihi in pravum, vinea aliena?

22. Si laveris te nitro, et multiplicaveris tibi herbam borith, maculata es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus.

23. Quomodo dicis: Non sum polluta, post Baalim non ambulavi? vide vias tuas in convalle, scito quid feceris: cursor levis explicans vias suas.

24. Onager assuetus in solitudine, in desiderio animae suae attraxit ventum amoris sui: nullus avertet eam: omnes, qui quaerunt eam, non deficient: in menstruis eius invenient

V 20. Dice el hebreo: tu peragrans meretrix en lugar de tu prosternens te meretrix, como lo supone la Vulgata; ó bien, prosternar in fornicatione mea, como lo supone la version de los Setenta, que entónces traducen en el sentido de sed la particula que la Vulgata vierte aquí enim, y en efecto es susceptible de dos sentidos: No serviré al Señor, sino que iré á entregarme á la fornicacion sobre toda colina elevada y debajo de todo árbol copado.

V 21. Hebr. yo te planté toda con sorec, con una semilla fiel, con excelentes sarmientos. El sorec era una especie de viña muy apreciada. Isai v. 2.

Ibid. Se lee en el hebreo mihi degeneres vitis alienae, quizas en vez de in aversionem, vitis aliena, ó bien in amaritudinem, como lo suponen los Setenta que no expresan el pronombre mihi: ¿cómo has llegado á ser rebelde (ó amarga) extraña viña?

V 22. Créese Calmet ser la sosa la yerba llamada borith en hebreo.

Ibid. Dif. y segun el hebreo: tendré siempre a la vista la mancha de vuestra iniquidad.

V 23. Así es como explica San Gerónimo su version. El hebreo podria traducirse: tú que te has hecho semejante á la hembra del camello que corre por todas partes en el calor que la transporta. O bien puede reunirse este periodo con el verso siguiente: es una hembra de camello que corre por todos lados, es una pollina silvestre &c.

V 24. Dif. Es una pollina salvaje &c. Lo que sigue manifiesta que se habla de la hembra que va detras del macho. El hebreo usó el pronombre masculino por el femenino, en que están de acuerdo los Rabinos; pero entónces, en vez de doctus ó

eam.

can, no tienen mucho trabajo en encontrarla, pues que la hallarán encanegada en sus inmundicias, y ocupada en el culto sacrilego de sus dioses, á pesar de las reconvenções que le tengo hechas, porque nada he omitido para arreglarla.

25. Prohibe pedem tuum à nuditate, et guttur tuum à siti. Et dixisti: Desperavi, nequam faciam: adamavi quippe alienos, et post eos ambulabo.

25. Y en realidad ya te he dicho: No rompas tus calzados, no andes con el pié desnudo, y que tu garganta no se te seque de sed á fuerza de correr buscando auxilios en Egipto. Y tú me respondiste: Perdí toda esperanza de recibirlos de tu mano: no haré lo que me has dicho; iré en pos de los dioses de Egipto, porque amo á los ídolos extrangeros apasionadamente, y los quiero seguir.

26. Quomodo confunditur fur quando deprehenditur, sic confusi sunt domus Israel, ipsi et reges eorum, principes, et sacerdotes, et prophetae eorum,

27. Dicentes ligno: Pater meus es tu: et lapidi: Tu me genuisti: verterunt ad me tergum, et non faciem, et in tempore afflictionis suae dicent: Surge, et libera nos.

28. Ubi sunt dii tui, quos fecisti tibi? surgant, et liberent te in tempore afflictionis tuae: secundum numerum quippe civitatum tuarum erant dii tui, Iuda.

29. Quid vultis mecum iudicio contendere? omnes dereliquistis me, dicit Dominus.

29. ¿Por qué pues queréis entrar conmigo en juicio, para justificaros en mi presencia? Todos vosotros me habeis abandonado, dice el Señor.

26. Quomodo confunditur fur quando deprehenditur, sic confusi sunt domus Israel, ipsi et reges eorum, principes, et sacerdotes, et prophetae eorum, Iuda.

27. Dicentes ligno: Pater meus es tu: et lapidi: Tu me genuisti: verterunt ad me tergum, et non faciem, et in tempore afflictionis suae dicent: Surge, et libera nos.

28. Ubi sunt dii tui, quos fecisti tibi? surgant, et liberent te in tempore afflictionis tuae: secundum numerum quippe civitatum tuarum erant dii tui, Iuda.

29. Quid vultis mecum iudicio contendere? omnes dereliquistis me, dicit Dominus.

29. ¿Por qué pues queréis entrar conmigo en juicio, para justificaros en mi presencia? Todos vosotros me habeis abandonado, dice el Señor.

26. Pero así como un ladron queda confundido cuando es sorprendido en el hurto, así quedó cubierta de confusión la casa de Israel, sus reyes, sus príncipes, sus sacerdotes y sus profetas;

27. Porque cuando dijeron al leño: Tú eres mi padre; y á la piedra: Tú me diste el ser; me volvieron la espalda y no el rostro. Pero en el tiempo de la afliccion, entónces me dirán: Ven luego, y libranos;

28. Y yo les responderé: ¿Dónde están los dioses que te fabricaste? acudan ellos á librarle, ahora que estás afligido. A tí no pueden faltarte semejantes protectores, pues que tuviste, ó Judá, tantos dioses como ciudades: crimen notorio á todo el mundo.

29. ¿Por qué pues queréis entrar conmigo en juicio, para justificaros en mi presencia? Todos vosotros me habeis abandonado, dice el Señor.

Infr. xxxii.
33.

Infr. xi. 13

30. En vano castigué á vuestros hijos, con el designio de atraerlos hácia mí: no hicieron caso de la correccion que yo les hice; por el contrario, aumentándose vuestra malignidad mas y mas, se manchó vuestra espada con la sangre de vuestros profetas que os predicaban de mi parte; de manera que vuestra raza, es como un leon que todo lo devora."

31. Mira" pues, ó pueblo infiel, mira lo que dice el Señor: ¡Por ventura he sido ya para Israel un desierto estéril ó una tierra tardía que no da su fruto á tiempo?" He dejado de darle los bienes que aguardaba de mi mano? No ciertamente. ¡Por qué pues me ha dicho mi pueblo: Nosotros nos retiramos; jamas volveremos á tí? ¡Qué ceguedad!

32. ¡Puede una doncella olvidarse por un solo momento de los atavíos con que se adorna, ó una novia de la faja que lleva sobre el pecho? Pues ello es que mi pueblo se ha olvidado de mí innumerables dias, de mí que era su mas rico y bello ornamento.

33. Segun esto, ¿cómo quieres justificar tu manejo para volver á mi gracia como si fueras inocente? No has quedado satisfecho con ser perverso, sino que has enseñado á los otros tus maldades:"

34. En tus manos" se ha encon-

30. Frustrà percussi filios vestros, disciplinam non receperunt: devoravit gladius vester prophetas vestros, quasi leo vastator

31. Generatio vestra. Videte verbum Domini: Numquid solitudo factus sum Israël, aut terra serótina? quare ergo dixit populus meus: Recessimus, non veniemus ultrà ad te?

32. Numquid obliviscetur virgo ornamentum sui, aut sponsa fasciae pectoralis suae? populus verò meus oblitus est mei diebus innumeris.

33. Quid niteris bonam ostendere viam tuam ad quaerendam dilectionem, quae insuper et malitias tuas docuisti vias tuas?

34. Et in alis tuis inventus

¶ 30. Hebr. dif. vuestra espada devoró á vuestros profetas como un leon furioso acompañado de la muerte. ¡Oh raza, infieles hombres, escuchad la palabra del Señor &c. El hebreo dice generatio vos, cuyas palabras están unidas con el verso siguiente. La voz hebrea tambien podria significar habitationem, la que unida al verso anterior haria este sentido, quasi leo devastans habitationem. Entónces el verso siguiente podria comenzar por vos autem.

¶ 31. El hebreo dice videte, tal vez en lugar de scitote: sabed lo que dice el Señor.

Ibid. Hebr. una tierra tenebrosa y tardía, un terreno mal situado.

¶ 32. Esta palabra caracteriza muy claramente la prolongada infidelidad de los Judíos incrédulos despues de la venida de Jesucristo, quienes están designados en el verso precedente bajo el nombre de Israel.

¶ 33. Hebr. dif. por esto igualmente he hecho ver que vuestros caminos eran malos y corrompidos. El hebreo dice docui en vez de docuisti: tambien lee malas ó malitias ó socias en lugar de malitias tuas, ó socias tuas. Dice tambien insuper etiam, quizas en lugar de tibi et etiam, haciendo este sentido: ¡Por qué quieres justificar tu conducta á fin de hacerte amar, al pa-o que has enseñado tus caminos á tus compañeros?

¶ 34. Hebr. lit. inventi sunt sanguis, lo que depende de que conforme al genio de aquel idioma, en vez de sanguis se debió leer originariamente sanguines.

est sanguis animarum pauperum et innocentum? non in fossis inveni eos, sed in omnibus, quae supra memoravi.

35. Et dixisti: Absque peccato et innocens ego sum: et propterea avertatur furor tuus á me. Ecce ego iudicio contendam tecum, eò quòd dixisti: Non peccavi.

36. Quàm vilis facta es nimis, iterans vias tuas! et ab Ægypto confundèris, sicut confusa es ab Assur.

37. Nam et ab ista egredieris, et manus tuae erunt super caput tuum: quoniam obtulit Dominus confidentiam tuam, et nihil habebis prosperum in ea.

trado la sangre" de las almas pobres é inocentes que sacrificaste. Sí, yo mismo hallé á los asesinados, no en las fosas, como si los hubieras matado en secreto, sino en todos los parages que acabo de decir, esto es, sobre las colinas en que los inmolaste públicamente á los ídolos."

35. Y despues de perpetrar crímenes tan enormes, me dijiste: No tengo pecado, y soy inocente; "por tanto, aléjese de mí tu furor." Pues mira, voy á entrar en juicio contigo, porque siendo tan criminal has dicho con descaro: No he pecado.

36. Raza perversa y corrompida, ¡cuánto te has envilecido volviendo á tus antiguos descarrios! Quedarás confundida por el Egipto, como ya lo fuiste por la Asia.

37. Porque saldrás llorosa de Egipto con tus manos en la cabeza y sumergida en el exceso de tu dolor; porque el Señor quebrantará" al Egipto, este apoyo en que habias puesto tu confianza, y no sacarás de allá ninguna ventaja, ni recibirás ningun auxilio.

¶ 34. Tal es el sentido de los Setenta. Segun la Vulgata y el hebreo: en las faldas de tus vestidos.

Ibid. Hebr. dif. pero en todos estos lugares en que habeis derramado públicamente su sangre.

¶ 35. El hebreo dice sencillamente: yo soy inocente.

Ibid. Hebr. lit. que su cólera.

¶ 37. Hebr. porque el Señor ha reprobado.

CAPITULO III.

Invita el Señor á los Israelitas á que se conviertan á su Magestad. Infidelidades de Judá. Perdon de Israel y su vuelta. Reunion de los reinos de Israel y de Judá. Gloria de Jerusalem.

I. VULGÒ dicitur: Si dimiserit vir uxorem suam, et recedens ab eo, duxerit virum alterum: numquid revertetur ad eam ultrà? numquid non polluta, et contaminata erit mulier illa? tu autem fornicata es

I. ORDINARIAMENTE se dice: Si un marido repudia á su muger, y ella se parada de este se casa con otro, ¡por ventura volverá jamas á recibirla? ¡No es vista por él como impura y deshonorada?" Por tu parte, hija de Israel á quien yo tomé por esposa, no te has

¶ I. En el hebreo se lee diciendo: Los cinco versículos primeros de este capítulo son continuacion del anterior.

Ibid. En el hebreo se dice terra, en vez de mulier.